

**EDITORIAL SHIFTS IN ENGLISH – INDONESIAN TRANSLATION
ON PAULA HAWKINS' NOVEL
“THE GIRL ON THE TRAIN”**



SHOFURA NABILA WICAKSONO

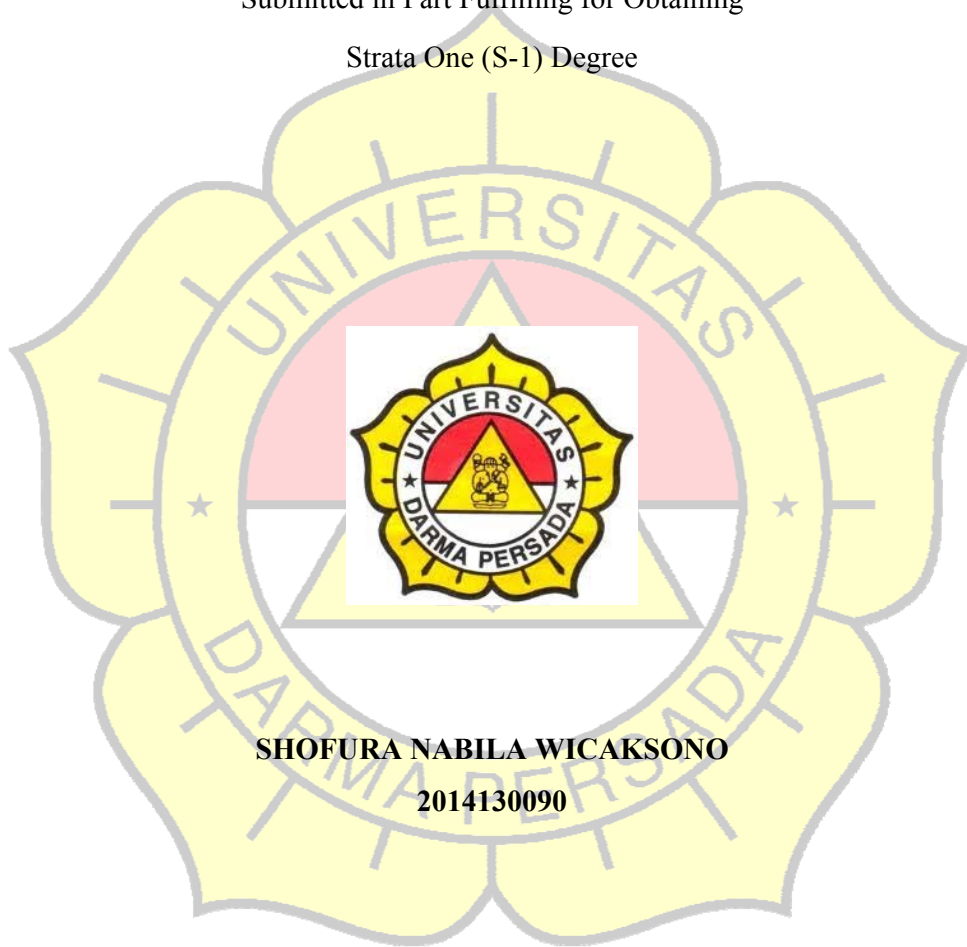
2014130090

**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE
DEPARTMENT
FACULTY OF HUMANITIES
UNIVERSITY OF DARMA PERSADA
JAKARTA
2018**

**EDITORIAL SHIFTS IN ENGLISH – INDONESIAN TRANSLATION
ON PAULA HAWKINS' NOVEL
“THE GIRL ON THE TRAIN”**

TERM-PAPER

Submitted in Part Fulfilling for Obtaining
Strata One (S-1) Degree



SHOFURA NABILA WICAKSONO
2014130090

STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

I hereby declare that the term paper is the result of my own work, not a half or total plagiarism of someone else's, and all of the sources quoted or referred to

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

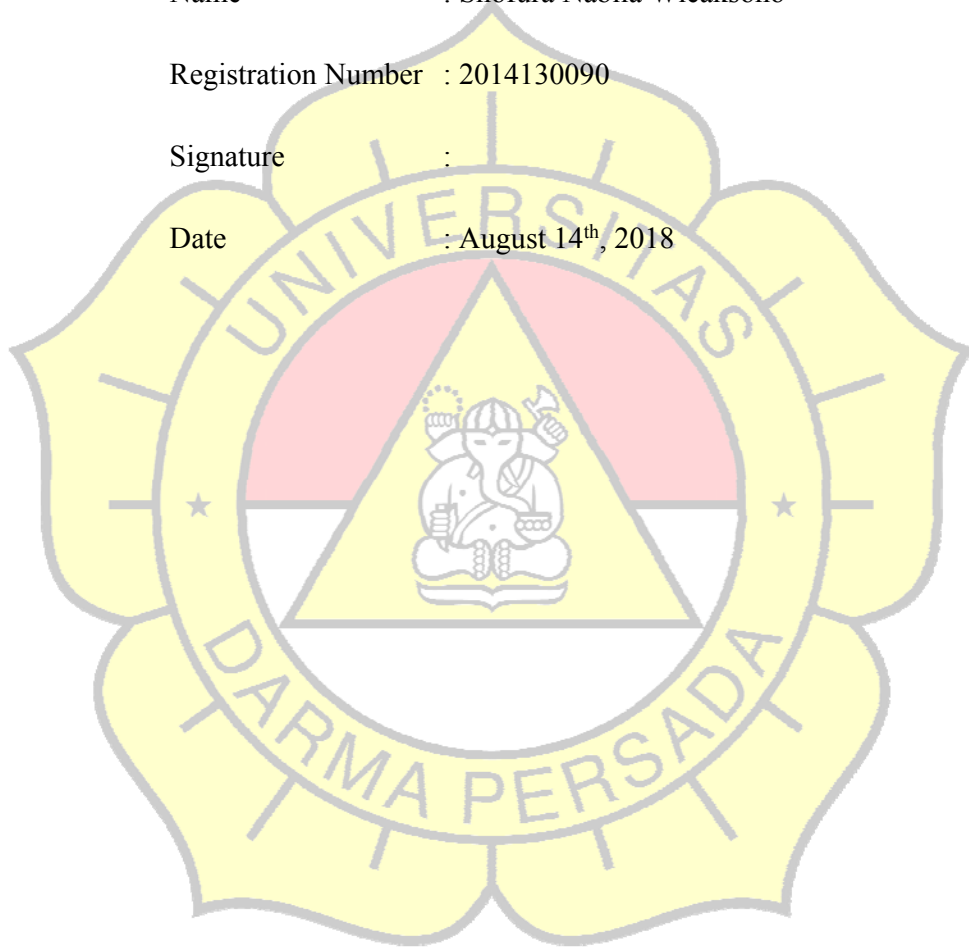
I hereby declare that the term paper is the result of my own work, not a half or total plagiarism of someone else's, and all of the sources quoted or referred to have been stated correctly based on the actual date and time.

Name : Shofura Nabila Wicaksono

Registration Number : 2014130090

Signature :

Date : August 14th, 2018



TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE

The term paper is submitted by:

Name : Shofura Nabila Wicaksono

Registration Number : 2014130090

Program of Study : English Language and Culture/Strata One (S-1)
Degree

The title of the term-paper : Editorial Shifts in English – Indonesian Translation
on Paula Hawkins' Novel "*The Girl on the Train*"

has been approved by Advisor, Reader, and Head of English Language and Culture Department to be tested in front of the Board of Examiners on August 14th, 2018 at the English Language and Culture Department, the Faculty of Humanities, University of Darma Persada.

Advisor


.....

Tommy Andrian, SS, M.Hum

Reader


.....

Drs. Rusydi Muhammad Yusuf, MSi

Head of English Language
and Culture Department


.....

Tommy Andrian, SS, M.Hum

APPROVAL PAGE

The term paper has been tested in closed session on August 14th, 2018

By

BOARD OF EXAMINERS

Consisting of:

Advisor

.....

Tommy Andrian, SS, M.Hum

Reader

.....

Drs. Rusydi Muhammad Yusuf, MSi

Chief of Board Examiner

.....

Fridolini, SS, M.Hum

Approved on August 23rd, 2018

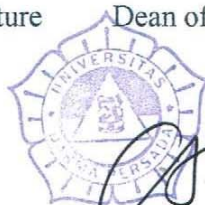
Head of English Language and Culture

Department

.....

Tommy Andrian, SS, M.Hum

Dean of Faculty of Humanities



FAKULTAS SASTRA

.....

Dr. Ir. Eko Cahyono, M.Eng

ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillahirabbil'aalamiin, I wish to thank Allah SWT for His blessing and mercies to me so that it makes me able to finish this term-paper at the proper time entitled *EDITORIAL SHIFTS IN ENGLISH – INDONESIAN TRANSLATION ON PAULA HAWKINS' NOVEL "THE GIRL ON THE TRAIN."* This term-paper is submitted as a partial fulfillment of the requirements for obtaining the Strata One (S1) degree at English Language and Culture Department, Faculty of Humanities, University of Darma Persada. Peace always be upon Prophet Muhammad SAW as the messenger of Allah SWT and as the guide for all human beings.

There are so many problems and difficulties in the process of writing this term-paper that I faced. Behind the making process of this term-paper, there are many great people who always guide and support me from the beginning until I finish this term-paper

On account of that, I would like to express my sincere gratitude to them, those great people are:


1. Tommy Andrian, SS, M.Hum, as the Head of English Language and Culture, and the advisor who has given his time and guided me patiently in making my term-paper, without your suggestions and your help, my term-paper is nothing. Thank you very much, Sir.
2. Drs. Rusydi Muhammad Yusuf, MSi, as the reader of this term-paper, who has given a lot of suggestions and opinions that really help me. Thank you very much, Sir.
3. Fridolini, SS, M.Hum, as the chairperson who has taught me about Linguistics. Thank you very much for your knowledge, Ma'am.
4. Widyastuti, S.Pd, MM, as the academic advisor who has already taught and guided me a lot of learning from the first semester until the last.
5. Dr. Ir. Eko Cahyono, M.Eng as the Dean of Faculty of Humanities.
6. All beloved lecturers in English Language and Culture. Thank you for teaching English and many knowledge about Linguistics and Literature.
7. My beloved family who has given material and moral support. Thank you very much to my lovely parents for giving the prayer and the deepest love, Krissantiana and Sonny Wicaksono. Then unforgettable thanks go to my

Krissantiana and Sonny Wicaksono. Then unforgettable thanks go to my dearest sisters and brother, Jibril Rahma Wicaksono, Fikri Ayi Wicaksono, Fajar Taqwa Wicaksono, Safana Salsabila Wicaksono and Jihan Fadhila Wicaksono, I love you to the moon and back. My beloved uncle, Andri Edwin and his family, Asri Arti and Sherazet Hissi al-Islami, who always support and help me when I have nothing, thank you very much for your kindness. My beloved grandparents, Tiktik Kartika, RM. Adang Soehana, RR. Bawoek Soekatni and Soeparminto. And the last, my other beloved family, especially my lovely parents, Emile Fransisca and RM. Hermantho, and you guys, Indah Wulandari Hermanto and Dony Yugo Hermanto, thank you for always being there for me, supporting me and praying the best for me. You all are the apple of my eye and the precious persons who Allah SWT gives to me. No words can describe how I love you are.

9. My sister by another blood, Gita Sagita, who always be there for me when I am ups and downs.
10. My best friends, Ika Raisa Kamal, Ratu Rodiah, Izniatih, Arti Rizqi Layali, Nurhasanah Anggraini, Delti Krisdeiin Babua, Nomi Dora Laimu and Sirly Amri for being wonderful classmates who always make me laugh and support me to finish my term-paper, give me advice and give the best wishes to all of my affairs in study.
11. I thank you to all of my friends in 2014 English Language and Culture, Aghnia Rachim Desanda, Septia Rahayu, Hana Kristabela Sinaga, Eva Septiani, Muhammad Yusuf Erospati Wibisono and the other friends that I cannot mention one by one, but it does not lessen my respect to all of you who always support me.

Overall, I hope that Allah SWT is pleased to give all the good of all those who have helped. And I hope this term-paper brings benefits to the next study.

Jakarta, August 14th, 2018

Writer,

Shofura Nabila Wicaksono

ABSTRACT

Name : Shofura Nabila Wicaksono

Program of Study : English Language and Culture

The Title : Editorial Shifts in English – Indonesian Translation
on Paula Hawkins' Novel "The Girl on the Train"

This term-paper discusses about editorial shifts in English-Indonesian translation. This analysis is mainly aimed at finding out the variations of the translation shift from English into Indonesian that occur in these two novels. The data were collected and identified, the data were rewritten and they were classified according to their types, then the data are analyzed descriptively using the theory of translation shifts. The types of translation shift are found the data source. They can be divided into two, level shifts and category shifts. Category shifts can be divided into four; they are structure shift, class shift, unit shift, and intra-system shift. Generally, the shifts that occurred in the translation were caused by some reasons; the different structure of the source language and the target language, English has tenses but Indonesian does not have it, and each language has its own form to express the meaning.

Keywords: *translation editorial, translation shifts, translation.*



ABSTRAK

Nama : Shofura Nabila Wicaksono

Program Studi : Bahasa dan Kebudayaan Inggris

Judul : Editorial Shifts in English – Indonesian Translation
on Paula Hawkins' Novel "The Girl on the Train"

Skripsi ini membahas tentang pergeseran editorial dalam terjemahan dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia. Analisis skripsi ini bertujuan untuk menemukan variasi dari pergeseran terjemahan dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia yang terjadi di dua novel tersebut. Saat data dikumpulkan dan diteliti, data ditulis ulang dan dikelompokkan menurut jenis-jenisnya, kemudian data dianalisis secara deskriptif berdasarkan teori pergeseran terjemahan. Jenis-jenis pergeseran terjemahan telah ditemukan di sumber data. Pergeseran dapat dibagi menjadi dua, pergeseran level dan pergeseran kategori. Pergeseran kategori dapat dibagi menjadi empat, yaitu pergeseran struktur, pergeseran kelas, pergeseran unit dan pergeseran intra-system. Umumnya, pergeseran ini terjadi di terjemahan karena beberapa sebab; yaitu struktur dari bahasa sumber dan bahasa target adalah berbeda, bahasa Inggris memiliki bentuk waktu tetapi bahasa Indonesia tidak memilikinya, dan setiap bahasa memiliki bentuknya sendiri untuk mengungkapkan makna.

Kata kunci: editorial terjemahan, pergeseran terjemahan, terjemahan.

TABLE OF CONTENTS

	Page
PAGE OF TITLE	ii
INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE	iii
TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE	iv
APPROVAL PAGE	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
ABSTRACT	viii
ABSTRAK	ix
TABLE OF CONTENTS	x
CHAPTER 1: INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Problem	1
1.2 Identification of the Problem	2
1.3 Limitation of the Problem	2
1.4 Formulation of the Problem	2
1.5 Objective of the Research	3
1.6 Method of the Research	3
1.7 Benefits of the Research	4
1.8 Systematic Organization of the Research	4
CHAPTER 2: FRAMEWORK OF THE THEORIES	6
2.1 Definition of Translation	6
2.2 Kinds of Translation	6
2.2.1 Literal Translation.....	7
2.2.2 Idiomatic Translation.....	8
2.2.3 Equivalence Translation.....	9
2.3 Process of Translation.....	10
2.4 Definition of Translation Shift.....	12
2.4.1 Level Shifts	12
2.4.2 Category Shifts.....	13

2.4.2.1 Structure Shifts.....	13
2.4.2.2 Class Shifts.....	15
2.4.2.3 Unit/Rank Shifts.....	17
2.4.2.4 Intra-system Shifts	19
CHAPTER 3: EDITORIAL SHIFTS IN ENGLISH - INDONESIAN TRANSLATION ON PAULA HAWKINS' NOVEL "THE GIRL ON THE TRAIN".....	21
3.1 Editorial Shifts in English – Indonesian Translation on Paula Hawkins' Novel "The Girl on the Train" Analysis.....	21
3.1.1 Level Shifts	21
3.1.2 Category Shifts.....	30
3.1.2.1 Structure Shifts.....	31
3.1.2.2 Class Shifts.....	36
3.1.2.3 Unit/Rank Shifts.....	43
3.1.2.4 Intra-system Shifts	51
CHAPTER 4: CONCLUSION	55
SCHEME OF THE RESEARCH	57
POSTER OF THE RESEARCH	58
REFERENCES	59
CURRICULUM VITAE	61